Zeitschrift: Hispanica Helvetica

Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos

Band: 9 (1996)

Artikel: Estudios de poesía translingüe : versos italianos de poetas españoles desde la edad media hasta el siglo de oro

Autor: Canonica, Elvezio

Kapitel: 1.: Introducción

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-840955

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

1. INTRODUCCIÓN

1.1. El estudio de las relaciones literarias hispanoitalianas

No es sorprendente que las relaciones literarias y culturales entre Italia y España hayan sido objeto de repetidos y amplios estudios. El destino histórico común que estas dos naciones compartieron —aunque en forma discontinua— durante cinco siglos (desde el siglo XIII hasta el siglo XVIII), asociado con la gran proximidad lingüística, constituyen unos factores de atracción casi naturales[1].

En este rápido esbozo, que no tiene ninguna pretensión de ser exhaustivo[2], quisiéramos mencionar las principales figuras y los estudios más valiosos que surgieron en las dos direcciones, es decir tanto los que se ocupan de la influencia de la literatura italiana en la española como los que analizan el fenómeno inverso. Después del erudito ilustrado Giambattista Conti[3], el incansable Benedetto Croce fue quizás el primero en investigar la honda penetración del elemento hispánico en la cultura italiana, en especial en su tierra napolitana. Para ello pudo aprovecharse del minucioso catálogo de los textos relativos a España publicados en Italia en los siglos XV y XVI que había venido publicando Hugues Vaganay en varios números de la *Revue*

---

1 Un buen punto de partida para una visión de conjunto se ofrece en el volumen colectivo: *Italia e Spagna. Saggi sui rapporti storici, filosofici ed artistici tra le due civiltà*, Firenze, Le Monnier, 1941.

2 Para una información más completa, nos remitimos a la tercera edición refundida, corregida y aumentada del *Manual de bibliografía de la literatura española*, de José Simón Díaz, Madrid, Gredos, 1980, pp. 69-73, así como a la bibliografía citada en los varios trabajos que se mencionarán en este capítulo. Para una visión de conjunto, recomendamos la lectura de la breve monografía de Franco Meregalli, *Presenza della letteratura spagnola in Italia*, Firenze, Sansoni, 1974; sigue faltando una obra de carácter general sobre la presencia de la literatura italiana en España, aunque la síntesis de Joaquín Arce, *Literaturas italiana y española frente a frente*, Madrid, Espasa-Calpe, 1982, constituye una buena muestra de esta segunda perspectiva crítica.

3 Sobre la figura y la obra de Conti, cfr. los trabajos de Vittorio Cian, *Italia e Spagna nel secolo XVIII. Giovambattista Conti e alcune relazioni letterarie fra l'Italia e la Spagna nella seconda metà del Settecento*, Torino, Lattes, 1896 y de Arturo Farinelli, «La Spagna, il Conti e altri italiani del '700», en: *Italia e Spagna*, Torino, Bocca, 1929, vol. II, pp. 287-328.

Hispanique[4]. Su libro *La Spagna nella vita italiana durante la Rinascenza*, cuya primera edición es de 1917, sigue siendo un instrumento imprescindible en el estudio de las relaciones hispanoitalianas[5]. A pocos años de distancia, en 1929, otro estudioso italiano, Arturo Farinelli, dio a la luz una obra de gran envergadura, titulada sencillamente *Italia e Spagna*, en la que se concentra esencialmente en la recepción de la literatura italiana en España, desde la Edad Media hasta el siglo XVIII[6]. Estas dos obras desempeñan pues un papel complementario, puesto que la primera se ocupa sobre todo de la influencia del componente hispánico en la Italia del Renacimiento, mientras que la segunda se orienta preferentemente hacia el influjo de la literatura italiana en la historia de la literatura española. Además, el libro de Croce adopta una perspectiva histórico-cultural, de la que la literatura es sólo uno de los campos, mientras que Farinelli se concentra exclusivamente en el aspecto literario. Estas dos obras permitieron allanar el terreno y crearon las condiciones para sondeos más específicos en sectores bien delimitados.

Uno de los primeros en aventurarse por estos senderos fue Joseph G. Fucilla, quien demostró la hegemonía cultural y literaria que Italia ejerció sobre la literatura española durante la época del petrarquismo, en dos trabajos importantes: *Las relaciones hispanoitalianas* de 1953 y: *Estudios sobre el petrarquismo en España*, de 1960. Estos estudios pioneros de Fucilla han encontrado su natural continuación en el trabajo de María del Pilar Manero Sorolla que, apesar del título, es mucho más que una *Introducción al estudio del petrarquismo en España*[7], puesto que constituye una completa monografía no sólo acerca del movimiento petrarquista sino también sobre las relaciones culturales entre los dos países en la época renacentista. En este contexto se pueden citar estudios monográficos acerca del impacto de un autor específico en la otra literatura: podemos recordar trabajos como el de Maxime Chevalier sobre la importancia de la obra del Ariosto en España[8], los ensayos de Joaquín

---

4 Cfr. H. Vaganay, «L'Espagne en Italie» en: *Revue Hispanique*, IX (1902), pp. 489-511; X (1903), pp. 246-268; XI (1904), pp. 541-565; XII (1905), pp. 261-273; XXIII (1910), pp. 265-306.

5 Hay dos traducciones españolas de esta obra de Croce: la de J. Sánchez Rojas: *España en la vida italiana durante el Renacimiento*, Madrid, Calpe, 1920, y la de F. González Ríos, Buenos Aires, Imán, 1945.

6 Sobre la figura y la obra de Farinelli en particular, y sobre la historia del interés crítico de los italianos hacia los autores españoles, cfr. el buen resumen de G. M. Bertini, «Orígenes del hispanismo en Italia», en: *Actas de las jornadas de estudio suizo-italianas de Lugano (22-24 de febrero de 1980)*, ed. por José Manuel López de Abiada, Milano, 1981, pp. 85-107. Del mismo Bertini, cfr. el interesante panorama histórico de las relaciones culturales entre los dos países titulado: «España e Italia», y publicado por el Instituto español de cultura de Roma en: *Pliegos de cordel*, I:6, 1977, pp. 11-24. Más centrado en los intercambios literarios es el rápido esbozo de Ramón Sugranyes de Franch, «L'Italia e la Spagna. Relazioni letterarie nella storia», en: *Nuova Secondaria*, 2, Brescia, 1988, luego reeditado en: *De Raimundo Lulio al Vaticano II (artículos escogidos)*, Lausanne, Hispanica Helvetica, 2, 1991, pp. 77-91.

7 Barcelona, PPU, 1987, con amplia bibliografía.

8 Cfr. *L'Arioste en Espagne (1530-1650)*, Bordeaux, 1966; *Los temas ariostescos en el*

Arce sobre la presencia de Tasso en la poesía renacentista española[9], los estudios de Dámaso Alonso y de Juan Manuel Rozas sobre la relación de Marino con España[10], la amplia reconstrucción de la cultura italiana de Lope de Vega por obra de Ezio Levi[11], las agudas observaciones de Dámaso Alonso acerca del «italianismo» de Góngora[12], y un largo etcétera. Si bien la lírica ocupa un lugar privilegiado en esta perspectiva comparatista, los otros géneros literarios cuentan también con algunos trabajos importantes. Para el drama, disponemos de la extensa monografía de Othón Arróniz sobre *La influencia de la comedia italiana en el nacimiento de la comedia española*[13], así como de varios trabajos sobre el papel de la «commedia dell'arte» en la formación de la comedia española[14]; para la prosa, es sobre todo el impacto de las obras de los «novellieri» como caudal temático el aspecto que más se ha estudiado[15].

Por la otra vertiente, es decir la que se interesa por la influencia de la literatura española en las letras italianas, las intervenciones críticas son menos numerosas. Después de unas páginas de Alda Croce[16], el trabajo sin duda más importante en este campo es el de Franco Meregalli, quien nos ofrece a la vez un panorama histórico de la *Presenza della letteratura spagnola in Italia*, y una breve antología de los juicios críticos de los italianos acerca de las obras y de los autores españoles[17]. Otra contribución crítica que hay que adscribir a esta

---

romancero y en la poesía española del Siglo de Oro, Madrid, Castalia, 1986.

9 Cfr. *Tasso y la poesía española*, Barcelona, Planeta, 1973.

10 Cfr. de D. Alonso, «Lope despojado por Marino», en: *RFE*, 33 (1949), pp. 110-143; «Otras imitaciones de Lope por Marino», en ibid. pp. 399-408; «Lope y el *Adone* de Marino», en: *RFE*, 35 (1951), pp. 349-351; «Marino deudor de Lope y otras deudas del poeta italiano», en: *En torno a Lope*, Madrid, 1972, pp. 13-198 (reeditado en: *Obras completas*, Madrid, Gredos, 1974, vol. III, pp. 741-833); J. M. Rozas, *Sobre Marino y España*, Editora Nacional, Madrid, 1978.

11 Cfr. *Lope de Vega e l'Italia*, Firenze, 1938. Cfr. también el interesante libro de Müller-Bochat, *Lope de Vega und die italienische Dichtung*, Mainz, 1956.

12 Cfr. «Notas sobre el italianismo de Góngora», en: *Obras completas*, Madrid, Gredos, 1982, vol. VI, pp. 331-399.

13 Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 1969.

14 Sobre la «commedia dell'arte» cfr. especialmente el trabajo de John V. Falconieri, «Historia de la *commedia dell'arte* en España», en: *Revista de literatura*, XI (1957), pp. 3-37; XII (1957), pp. 69-90.

15 Sobre el papel de los «novellieri» en la comedia clásica, hay importantes contribuciones especialmente con respecto a la obra dramática de Lope de Vega: cfr. los trabajos de Cesare Segre, «Da Boccaccio a Lope de Vega: derivazioni e trasformazioni», en: *Semiotica filologica,* Torino, Einaudi, 1979, pp. 97-110; cfr. también los estudios de Eugène Kohler, «Lope et Bandello», en: *Hommage a Ernest Martinenche*, Paris, 1939, pp. 116-142 y «Lope de Vega et Giraldi Cintio», en: *Etudes littéraires*, Paris, 1946, pp. 169-260. Doy otras referencias en el apéndice bibliográfico de mi estudio: *El poliglotismo en el teatro de Lope de Vega*, Kassel, Reichenberger, 1991, pp. 558-559.

16 Cfr. «Relazioni della letteratura italiana con la letteratura spagnola», en: *Letterature comparate*, Milano, Marzorati, 1948, pp. 101-144.

17 Cfr. nota 1. Se trata de una síntesis de varios trabajos anteriores del propio Meregalli, a los que nos remitimos: *Le relazioni letterarie tra la letteratura italiana e la letteratura spagnola*, Venezia, 1961; «Las relaciones literarias entre Italia y España en el Renacimiento», en: *Thesaurus*, XVII (1962), pp. 606-624; *Storia delle relazioni letterarie tra Italia e Spagna*,

segunda perspectiva, o sea la que analiza las deudas de la literatura italiana con la española, es la de Antonio García Berrio quien, en su libro de 1968: *España e Italia ante el conceptismo*, trata de restablecer el equilibrio en la balanza del debe y del haber, demostrando que en la lírica del Barroco es más relevante lo que España dio a Italia que lo que recibió. Figura ejemplar de la hispanofilia italiana de este período es la de Francesco Fulvio Frugoni. El más reciente, y quizás más ambicioso esfuerzo para estudiar los contactos recíprocos entre las dos literaturas es el de Joaquín Arce quien, en su libro *Literaturas italiana y española frente a frente,* de 1982, abarca prácticamente todas las épocas literarias, desde la Edad Media hasta nuestro siglo. Sin embargo, la perspectiva adoptada por el autor no se corresponde con la visión equilibrada que promete el título, en cuanto prevalecen con creces los casos de deudas contraídas por la literatura española frente a la italiana.

En el campo estrictamente lingüístico, el examen de las influencias mutuas cuenta con dos buenas monografías. La de Terlingen sobre *Los italianismos en español desde la formación del idioma hasta principios del siglo XVII*, publicada en 1943, y la de Gian Luigi Beccaria: *Spagnolo e spagnoli in Italia. Riflessi ispanici sulla lingua italiana del Cinque e Seicento*, de 1968.

La bibliografía sobre las relaciones literarias entre Italia y España está en continua evolución, y de ello la mejor prueba son las 2000 fichas que reunieron J. Siracusa y J. L. Laurenti en la primera entrega de su repertorio bibliográfico compilado en 1972 y que han ido completando en los años sucesivos[18].

1.2. Propósito y método del presente trabajo

En este panorama ya de por sí bastante completo y hasta recargado, el presente trabajo pretende abrir una nueva perspectiva de análisis que hasta la fecha no ha sido casi explorada. En los trabajos citados en el precedente párrafo, los estudiosos se han esforzado en captar los vínculos —temáticos, lingüísticos, históricos, ideológicos, etc.— entre autores de una misma época o de épocas distintas, pertenecientes a las dos literaturas. La preocupación principal era casi siempre la de establecer la dirección de la influencia, y determinar la calidad de lo tomado y de lo prestado. Ello se debe al hecho de que estos estudios no se han atrevido —o no han considerado relevante— a

Parte II, fase I, Venezia, Libreria Universitaria, 1964.

18 Cfr. «Relaciones literarias entre España e Italia. Ensayo de una bibliografía de literatura comparada», Hall, Boston, Mass., 1972; «Literary relations between Spain and Italy: Bibliography survey of comparative literature. First supplement (1882-1974)» en: *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, XIX (1977), pp. 127-149; «A bibliography of literary relations between Spain and Italy (1972-1974)», en: *Hispano-Italic Studies*, 1976, n. 1, pp. 83-96; «Literary relations between Spain and Italy: a bibliographical survey of comparative literature. Third supplement (1901-1980)», en: *Bulletin of bibliography* [Westport], XL (1983), pp. 12-39.

superar la barrera lingüística, es decir que han considerado a cada autor como representante de su propia literatura. Nosotros, en cambio, quisiéramos franquear este obstáculo tomando en consideración precisamente aquellos autores que en un momento dado se atrevieron a dar el salto a la otra lengua. Manteniéndonos dentro del ámbito de la literatura española, hemos rastreado los casos de composiciones poéticas en italiano desde la Edad Media hasta el Siglo de Oro[19]. En esta pesquisa nos ha parecido también interesante incluir los casos de composición mixta, es decir en los que el autor utiliza, en el mismo texto poético, las dos lenguas. Nuestro repertorio contiene por tanto dos clases de composiciones poéticas: las unilingües italianas y las bilingües italohispanas. Nuestro intento ha sido el de analizar dichos textos de la manera más completa posible, desde los aspectos ecdóticos hasta la valoración propiamente literaria. En las composiciones del primer grupo, las unilingües italianas, nuestro esfuerzo se ha dirigido ante todo al aspecto lingüístico, tratando de ponderar la corrección gramatical y proponiendo eventuales enmiendas. Es evidente que el grado de corrección depende de muchos factores: la transmisión textual, el contexto, y sobre todo el grado de conocimiento de la lengua italiana por parte del autor español. En las composiciones bilingües, en cambio, hemos intentado mostrar cómo consigue el autor la fusión de las dos lenguas, es decir qué medios técnicos emplea para la cohesión de los dos códigos lingüísticos en un molde común. Claro está que estas dos perspectivas de análisis están presentes, en grados diferentes, en ambos grupos.

En otras palabras, nuestra aproximación al fenómeno del bilingüismo literario individual incluye tanto la modalidad alternante, o sea el paso a la otra lengua en determinadas composiciones de la obra del autor, como la simultánea, que consiste en la coexistencia de las dos lenguas dentro de la misma composición. Además, nuestra perspectiva es de tipo estrictamente textual, es decir que analiza el bilingüismo a partir de los textos mismos. Las conclusiones generales se fundan por tanto en los resultados concretos de los distintos análisis de los textos. Es evidente que esta postura metodológica conlleva una atención especial a todos los aspectos del texto poético y por ello implica cierta minuciosidad en el examen de los mismos. Por otra parte, los textos que hemos encontrado son por lo general de extensión bastante reducida, lo que permite un estudio más detenido. Se habrá notado además que hemos decidido limitarnos al género lírico. No ignoramos la importancia del bilingüismo —esencialmente de tipo simultáneo— en el terreno dramático: sin embargo, hubiera sido imposible adoptar dicha perspectiva metodológica en

---

19 Para la otra cara de la moneda, es decir la producción lírica en español de los autores italianos, sigue faltando un estudio exhaustivo. El catálogo de H. Vaganay, citado en la nota 4, brinda un inapreciable punto de partida. Algunas indicaciones se encuentran en unas páginas de B. Croce: «Italiani che scrissero in ispagnuolo nel Cinque e Seicento», en: *Aneddoti di varia letteratura*, t. I, Bari, 1953, pp. 440-451. Más información ofrece Gian Luigi Beccaria en su estudio: *Spagnolo e spagnoli in Italia. Riflessi ispanici sulla lingua italiana del Cinque e Seicento*, Torino, Giappichelli, 1968, pp. 6-10 y las notas correspondientes.

este género, por la extensión de los pasajes y por la mayor cantidad de ejemplos. En nuestro trabajo sobre el poliglotismo en el teatro de Lope de Vega[20] hemos intentado dar una muestra de las posibilidades que ofrece el estudio del bi- y del plurilingüismo en el drama. Ahora nos hemos propuesto estudiar este fenómeno —que limitamos al bilingüismo— en otro género literario, y privilegiando la perspectiva diacrónica. En este contexto histórico, los ejemplos que hemos escogido para el análisis no pretenden ser exhaustivos, sino que responden a una serie de criterios que nos hemos fijado de acuerdo con el fenómeno del bilingüismo. En concreto, hemos concentrado nuestro análisis en aquellos autores que cuentan ya con unos buenos estudios, tanto biográficos como críticos, y que disponen de unas ediciones modernas fiables. Ello se debe a la peculiaridad del tema: en efecto, para poder ponderar con la suficiente objetividad el valor literario de los experimentos bilingües, es necesario tener un buen conocimiento de las vicisitudes biográficas del autor (sus estudios, sus viajes, sus conocimientos de la lengua y literatura italianas, etc.). Por otra parte, la existencia de ediciones modernas, en lo posible críticas, que siempre hemos cotejado con las versiones originales, nos brinda el soporte ideal para justificar nuestras observaciones y proponer nuestras enmiendas. Esta doble restricción —autores famosos o bien conocidos que están bien editados y por tanto fácilmente a la disposición del lector moderno— nos ha impuesto la renuncia a la inclusión en el *corpus* principal de algunos textos que no correspondían a estos criterios. Sin embargo, en el Apéndice I vamos a proponer una visión de conjunto de la presencia de la lengua italiana en la poesía española en las épocas que hemos tomado en consideración, en la que presentamos más brevemente los principales textos que no hemos incluido en el *corpus* de estudio. Los que fueron compuestos con seguridad por autores españoles se reproducen en edición crítica en el Apéndice II.

20 Cfr. *El poliglotismo en el teatro de Lope de Vega*, Kassel, Reichenberger, 1991.